## Bibliographie sélective

ADORNO, Theodor W., *Théorie esthétique*, traduit de l'allemand par Marc Jimenez, Paris, Klincksieck, 1955.

BÂRNA, « Anatomie et « mode d'emploi » du *Mot sablier* », in *Nouvelles études francophones*, volume 20, n°1/2005, revue officielle du CIEF, Congrès mondial du CIEF, Liège, 19-27 juin, Dossier consacré à Dumitru Tsepeneag, cordonné par Raymonde A. Bulger, p.27-34.

BARNA, Nicolae, *Avangardismul literar românesc* [L'avant-garde littéraire roumaine], Bucarest, Editura Gramar, 2003, étude et anthologie de Nicolae Bârna, pages 5 à 46.

BARTHES, Roland, Le bruissement de la langue - Essais critiques IV, Paris, Seuil, 1984.

BARTHES, Roland, Le Degré zéro de l'écriture, Paris, Seuil, 1972 [1953].

BARTHES, Roland, Leçon, Paris, Seuil, 1978.

BARTHES, Roland, S/Z, Paris, Seuil, 1970.

BASTIN, G., « L'adaptation, conditions et concepts », in Études traductologique en Hommage à Danica Seleskovitch, Paris, Lettres modernes, 1990, p. 215-230.

BASTIN, G., « La notion d'adaptation en traduction », *Meta*, vol. 38, 3, 1993, p. 473-478.

BAUDELAIRE, Charles, *Critique d'art*, « le Peintre de la vie moderne », Paris, Folio-Essais, 1992.

BĂDESCU, Sanda (ed.), From One Shore to Another. Reflections on the Symbolism of the Bridges, Cambridge Scholars Publishing, 2007.

BENJAMIN, Walter, *Sarcina traducătorului* [La Tâche du traducteur] dans *Iluminări*, București, Editura Univers, 2000, traduit de l'allemand par Catrinel Pleșu, p. 45-55.

BERMAN, Antoine « La traduction comme épreuve de l'étranger », *Texte* 4, 1985a, p. 67-81.

BERMAN, Antoine, « La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain », Les Tours de Babel. Essais sur la traduction, Ed. Trans-Europ-Repress, Mauzevin, 1985b, p. 35-150.

- BERMAN, Antoine, « De la translation à la traduction » in T.T.R. Traduction et culture, sous la direction de Jean-Marc Gouanvic, vol. I, n° 1,  $1^{er}$  semestre 1988.
- BLANCHOT, Maurice, L'Ecriture du désastre, Paris, Gallimard, 1980.
- BUCIU, Marin Victor, *Țepeneag*. *Ïntre onirism, textualism, postmodernism* [Tsepeneag. Entre onirisme, textualisme, postmodernisme], Craiova, Aius, 1998.
- CĂLINESCU, Alexandru, «Puissances du rêve. Dumitru Tsepeneag quand le réel bascule dans le fantastique » Tegeblate, Luxemburg, 2003, 20 juin, n°6, p.3.
- COLONNA, Vincent, L'autofiction: Essai sur la fictionnalisation de soi en littérature, thèse sous la direction de Gérard Genette, Paris, EHESS, 1989.
- DARRIEUSECQ, Marie, « L'autofiction, un genre pas sérieux », *Poétique*, Paris, n°107, septembre 1996, p. 369-380.
- DEGUY, Michel, *La Raison poétique*, Paris, Galilée, coll. « La Philosophie en effet », 2000.
- DELEUZE, Gilles, Critique et clinique, Paris, Minuit, 1993.
- DELISLE, Jean, *Traduction raisonnée*, Presses de Université de l'Ottawa, 2003 (1993).
- DERRIDA, Jacques, « Des tours de Babel » dans Joseph Graham (éd.), *Difference in Translation*, Ithaca, Cornell University Press, 1985, 165-207.
- DERRIDA, Jacques, Le Monolinguisme de l'autre ou la prothèse d'origine, Paris, Galilée, 1996.
- DOUBROVSKY, Serge, Fils, Paris, Galilée, 1977.
- DOUBROVSKY, Serge, *Parcours critique*, Paris, Éditions Galilée, 1980.
- DUPRIEZ, Bernard, *Gradus*. Les procédés littéraires, Éditions 10/18, 2004 (1984).
- ENEA ELEKES, Gabriela, « În limba română mă simt ca acasă... » *Interviu cu Dumitru Țepeneag despre exil, literatură și limbă română*. URL: http://www.foaia.hu/web/index.php?option=com\_
- content&task=view&id=2538&Itemid=1 (consulté: le 16 mai 2006).

ESCOUBAS, Eliane, « De la traduction comme "origine" des langues : Heidegger et Benjamin », dans *Les Temps Modernes*, Paris, Gallimard, n° 514-515, mai-juin 1989, p. 97-142.

ETKIND, Efim, Un art en crise. Essai de poétique de la traduction poétique, Lausanne, L'Âge d'Homme, 1982.

FARKAS, Jenő, «L'Écrivain désOrienté ou les aspects de l'estitude (Dumitru Tsepeneag, Nancy Huston, Katalin Molnar) », *Nouvelles études francophones*, volume 20, n°1/2005, p. 35-45.

FOUCAULT, Michel, L'Archéologie du savoir, Paris, Gallimard, 1969.

GALISSON, R., COSTE, D., Dictionnaire de didactique des langues, dirigé par, Paris, Hachette, 1976.

GAMBIER, Yves, « La retraduction, retour et détour », *Meta*, vol. XXXIX, n° 3, 1994, p. 413-417.

GENETTE, Gérard, Mimologiques, Paris, Seuil, 1976.

GENETTE, Gérard, *Palimpsestes*: la littérature au second degré, Paris, Seuil, 1982.

GENETTE, Gérard, Fiction et Diction, Paris, Seuil, 1991.

GENETTE, Gérard, L'oeuvre d'art: immanence et transcendance, Paris, Seuil, 1994.

GYURCSIK, Margareta, L'Europe migrante et carnavalesque de Dumitru Tsepeneag in TRANS, n° 15 nov. 2003, Internet Zeitschrift für Kulturwissenschaftendar.

GYURCSIK, Margareta, « *Pigeon vole* : intertextualité et métissage », *Nouvelles Etudes Francophones*, Congrès mondial du CIEF, Liège, Juin 2004, volume 20, 1/2005, p. 47-52.

HURTADO ALBIR, Amparo, La notion de fidélité en traduction, Paris, Didier Éruditions, 1990.

JAKOBSON, Roland, Essais de Linguistique Générale, Paris, Éditions de Minuit, 1963/1973.

JOLLEY, Jean-Luc, Le traitement des informations, Paris, Hachette, 1968.

KRISTEVA, Julia. Séméiotikè. Recherches pour une sémanalyse, Paris, Seuil, 1969.

LECARME, Jacques, LECARME-TAMONE, Eliane, *Autobiographie*, Paris, Armand Colin, 1997.

LEJEUNE, Philippe, *Le Pacte autobiographique*, Paris, Seuil, 1975.

LONGRE, Jean-Pierre, « De la nouvelle au cinéma : *Roman de gare*, variations sur l'attente », in *Nouvelles Études Francophones*, vol. 20, n° 1, Printemps 2005.

LUNGU-BADEA, Georgiana, « Un minimalist înrăit: Dumitru Țepeneag » (Un minimaliste acharné : Dumitru Tsepeneag), interview, *Orizont* n° 10(1465), série nouvelle, XVI; 20 oct. 2004, p. 4-5, réédition « Un minimaliste acharné : Dumitru Tsepeneag » (traduit du roumain par Andreea Gheorghiu), dans *Dialogues francophones*, Timişoara, Editura Universității de Vest, n°12/2006, p. 199-208.

LUNGU-BADEA, Georgiana, GYURCSIK, Margareta (coord.), Dumitru Tsepeneag. Les Métamorphoses d'un créateur: écrivian, théoricien, traducteur, Timişoara, Editura Unviersității de Vest, 2006.

LUNGU-BADEA, Georgiana, An (In)Visible Bridge: From Mental To Interlingual Translation. Reflections On Translating The Experimental Writings Of Dumitru Tsepeneag, dans From One Shore to Another. Reflections on the Symbolism of the Bridges, edited by Sanda Bădescu, Cambridge Scholars Publishing, Cambridge, 2007, p. 72-86.

LYOTARD, Jean-François, *Le postmoderne expliqué aux enfants*, Paris, Galilée, 1988a.

LYOTARD, Jean-François, L'Inhumain, causeries sur le temps, Paris, Galilée, 1988b.

MARAGNES, Daniel, «L'exil de la langue » in *Derades archives*, n°2, 2<sup>e</sup> semestre 1998, membres.lycos. fr/derades/exils\_de\_la langue. html.

MARTINET, André, Éléments de linguistique générale, Paris, Armand Colin, 1980.

MIHĂILESCU, Dan C., «L'architecture de l'enfance» dans *Lectures de Ionesco*, Textes réunis par Norbert Dodille, Marie-France Ionesco et Gabriel Liiceanu, Paris, L'Harmattan, , 1996.

MONTANDON, Alain, Les formes brèves, Paris, Hachette, 1992.

MORIZOT, Jacques, *Sur le problème de Borges. Sémiotique, ontologie, signature,* Paris, Kimé, 1999.

NANNI, Luciano, Art et critique: la liberté en tant que pertinence in Cahiers de Ferdinand de Saussure, n°45, 1991a.

NANNI, Luciano, *Tesi di Estetica* (a Umberto Eco in forma di risposta), Bologna, Book Editore, 1991b.

NANNI, Luciano, Estetica et semiotica: il ribaltone post strutturalista, în Parol 12, Bologna, 1995.

Nida, E.A., Toward a Science of Translating, with special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating, Leiden, Brill, 1964.

OPREA, Nicolae, « Opera și autorul », Paralela 45/2001, p. 81-97.

OPREA, Nicolae, « Proza onirica. Pe gaura cheii » [Prose onirique. Par le trou de la serrure], *Ziua literara*, n° 26, 4-10 nov. 2002, Bucarest.

OUSTINOFF, Michaël, Bilinguisme d'écriture et autotraduction: Julien Green, Samuel Beckett, Vladimir Nabokov, Paris, L'Harmattan, 2001.

PEREC, Georges, Wou le souvenir d'enfance, Paris, Denoël, 1975.

REISS, Katharina, La critique des traductions. Ses possibilités et ses limites. Catégories et critères pour l'évaluation pertinente des traduction, Artois Presses Université, 2002 (1971).

ROBBE-GRILLET, Alain, Le Miroir qui revient. Paris, Minuit, 1984.

RONGIER, Sebastien, « Modernité esthétique et pensée du fragmentaire », in *Espèce d'espace théorique*; consulté le 18 décembre 2008, http://sebastienrongier.net/article55.html.

SAMOYAULT, Tiphaine *L'intertextualité*, Paris, Nathan Université, 2001.

SCHLEIERMACHER, Friedrich Daniel Ernst, Herméneutique, traduit par C. Berner, Paris/Lille, Cerf/PUL, 1987.

SCHLEIERMACHER, Friedrich Daniel Ernst, Des différentes méthodes de traduire, Paris, Seuil, 1999.

SELESKOVITCH, Danica, LEDERER, Marianne, *Interpréter pour traduire*, Paris, Didier Éruditions, 1986.

SICILIANO, Giancarlo, « Musique et postmodernité : Pratiques / Théorisations / Interférences » dans *Revista Transcultural de Música Transcultural Music Review*, #3 (1997). URL : http://www.sibetrans.com/trans/

trans3/siciliano.htm (consulté le 13 avril 2007).

STEIN, Gertrude, *Autobiographie d'Alice Toklas*. Paris, Gallimard, L'Imaginaire, 1933.

STOÏANOVA, Ivanka, Geste - texte- musique, coll. 10/18, Paris, U.G.E., 1978.

SUSINI-ANASTOPOULOS, Françoise, L'écriture fragmentaire, Paris, PUF, 1997.

THOMAS, Robert L., *Dynamic Equivalence: a Method of Translation or a System of Hermeneutics*, http://www.tms.edu/tmsj/tmsj1g.pdf, p. 149-169.

TOROP, Peeter, *La traduzione totale*, Modena, Guaraldi-Logos, 2000, éditeur Bruno Osimo, titre original *Total nyj perevod*, Tartu, Tartu Ülikooli Kirjastus, 1995.

ŢEPENEAG, Dumitru, SIMUŢ, Ion, Clepsidra răsturnată. Dialog cu Ion Simuţ, [Le Sablier renversé. Entretiens avec Ion Simuţ], Piteşti, Editura Paralela 45, 2003.

VACIU, Ion, « D. Țepeneag se conectează la izvoare: "Scânteia" şi "Europa liberă" m-au făcut celebru », interview, *Expres Magazin*, anul IV, n°. 8, 3-III-10III, 1993.

VIDAUD, R. « L'écriture palimpsestueuse d'Anita Brookner : de la transtextualité à l'autotextualité », in *Études britanniques contemporaines* no. 19 (décembre 2000), p. 81-125.

VINAY, J.-P., DARBELNET, J., Stylistique comparée du français et de l'anglais, Paris, Didier, (1958) 1966.

WEISBERGER, Jean Les avant-gardes littéraires du XX<sup>e</sup> siècle, John Benjamins Publishing Company, 1984.

WOLFSON, Louis, Schizo et les langues, Paris, Gallimard, 1970.

## Textes de références:

## TSEPENEAG, Dumitru

Arpièges. Rien ne sert de courir, traduit du roumain par Alain Paruit, Paris, Flammarion, 1973.

*Vain Art of the Fugue*, translated by Patrick Camiller, Dalkey Archive Press, 2007.

Zadarnică e arta fugii, ediția a II-a revăzută, însoțită de un dosar de receptare critică, prefață de Nicolae Bârna, București, Art, 2007.

Le Mot sablier, Paris, P.O.L. éditeur, 1984.

*Cuvântul nisiparniță* [Le Mot sablier], 2005, préface de Georgiana Lungu-Badea, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2<sup>e</sup> édition, 2005 (1994).

Les Noces nécessaires, Paris, Flammarion, 1977.

Nunțile necesare [Les Noces nécessaires], București, Editura ALLFA, 1998.

Maramureş, Cluj-Napoca, Dacia, 2001.

Au Pays de Maramureş, Paris, P.O.L. éditeur, 2001.

Roman de gare, Paris, P.O.L. éditeur, 1985.

PASTENAGUE, Ed,

Pigeon vole, Paris, P.O.L. éditeur, 1989.

*Porumbelul zboară!* [*Pigeon vole*], traduit du français par Dumitru Țepeneag, Editura Univers, 1997.